

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

من الناحية اللغوية، فإن مجال اللغة هو أحد الإهتمامات المركزية للحكومت أو الدولة. يجب النظر في اللغة قبل أن تختفي على الأرض، نظرا لأن معدل البائدة اللغة في العالم أكبر من معدل الموالد، ولا يجيب قياس معدل تخفيض اللغة دائما على القرون، الشيء الآخر الذي يسبب انقراض اللغة هو الامتصاص غير المنضبط للغات الأجنبية في اللغة المعنية. يسجل التاريخ أن اللغة العربية هي إحدای اللغات الرئيسية في العالم.¹

إن علم اللغة هو دراسة اللغة، والمعنى الاشتقافي للغة هو أنها " تلك التي تتعلق بالسان الانساني". و هناك تعريفات أو سع اللغة بأنها " تلك التي تحمل معنى "، أو " كل شيء له معنى مفيد".² وفي هذا التعريفات الواسعة لا تقتصر اللغة على صورتها المتكلمة فقط، وإنما تحتوي الى جانب ذلك الإشارات، والإيماءات، وتعبيرات الوجه، والرموز من أي نوع، مثل إشارات المرور، والأسهم، وحتى الصور

¹ Abdul malik, *Arabisasi (ta,rib) Dalam Bahasa Arab (tinjauan Deskriptif-Historis)*, (Pasca Sarjana UIN Sunan Kalijaga, 2009), p. 1

² أحمد مختار عمر، أسس علم اللغة، (علم الكتاب، ١٩٩٨م)، ص ٣٥.

والرسوم، وكذلك دقات الطبول الخاصة في أدغال إفريقية، و إطلاق الدخان بطريقة معنية بين الهنود الأمريكيين.

إن أخذ الكلمات أو المصطلحات من لغة إلى أخرى أو استيعاب الكلمات الأجنبية في لغة ما هو أحد الأعراض الموجودة دائماً في اللغة ، وبالطبع ستكون هناك لغة تتغير، حتى لو لم يتحقق التغيير.^٣

يسجل التاريخ أن اللغة العربية هي إحدى اللغات الرئيسية في العالم، يتم التعرف على اللغة العربية كلغة دولية وكواحدة من أكبر اللغات في العالم، "وهي لغة لها دور كبير في تقدم الحضارة الإسلامية".^٤

اللغة العربية كلغة هي رمز لغة العالم العربي ، لذلك بالطبع يجب الحفاظ على اللغة العربية حتى تكون دائماً "محدثة". لهذه الخطوة على الأقل كانت هناك عدة محاولات لاستمرارية اللغة العربية. من بين أمور أخرى ، من خلال حركة التجديد العربية في شكل سرد الكلمات الأجنبية أو ترجمتها / إحياء المفردات المدفونة / إنشاء كلمات جديدة. من أجل أن تكون اللغة العربية قادرة على البقاء في عصر المناقشة

³ Muhammad Afif Amrullah, *Analisis Perubahan Fonologis Dalam Pembentukan Kalimat Mu'arrabah* (UIN Raden Intan Lampung, 2017), p. 218

⁴ يعني طريف الخولي، بحوث في التاريخ العلوم عند العرب ، (مؤسسة هنداوي ، سي آي سي، ٢٠١٧م)، ص.٩٠.

اللغوية ، وأن تكون قادرة على استيعاب كلمات جديدة ناجمة عن التقدم في العلوم والتكنولوجيا ، فإن أحد الأساليب المعتمدة هو التعريب.^٥

اللغة العربية لديها ثروة من أصل الكلام والمفردات واسعة النطاق. يتضح من العديد من كلمات الاستيعاب في البلدان الأخرى. المفردات العربية يمكن للمفردات المستخدمة تغيير النطق والكتابة لبعض المفردات الأجنبية أو ظهور مصطلحات جديدة. هذا بالطبع يثير صعوباته الخاصة للمتحدثين باللغة العربية من الأمة العربية نفسها ، أو الدول غير العربية. تحدث هذه الظاهرة في تطور اللغة بشكل طبيعي وستستمر في التطور طالما أن البشر ما زالوا يتفاعلون مع بعضهم البعض ، سواء مع وعيهم باللغة أو العكس ، لأنه في مجموعة اللغات الأجنبية نفسها ، يمكن أن يتقدموا على الفور أو يمكن أن يستغرقوا وقتاً طويلاً.^٦

لقد تم تحدي النهج اللغوي الحديث في اللغة العربية في البداية. رفض معظم اللغويين في البداية، أو لم يرغبوا في فهمه، أو وجدوا أنه من الغريب أن هناك مقارنة جديدة غيرت النهج الذي حددوه من قبل. هذا هو ما جعل المنهج اللغوي في البداية غير شعبي في العالم العربي.

⁵ Muh. Husni Mubarak, *Arabisasi*, (IAIN Manado, 2014), p. 1

⁶ Halim Barakat, *Dunia Arab: Masyarakat Budaya, dan Negara*, (Bandung: Penerbit Nusa Media, 2012), p. 64.

راء الدراسات العربية مع النهج اللغوي الحديث من قبل اللغويين من الغرب. ومع ذلك ، فإن القضايا اللغوية المعاصرة في العالم العربي ، مثل تطوير اللغة العربية العملية (تيسير اللوغة وترقياتها)، والتعريب، والإشتقاق، والتنوع العالي والمتنوع المنخفض (العامية والفصحى). أخذ الباحثون موضوع قاموس "مصطلحات علم اللغة الحديث" الذي تحتوي محتوياته على مفردات لغوية حديثة والتي إذا تم فحصها ، قد تكون أسهل بكثير في العثور على نقاط مضيئة.

لذلك يريد الكاتبة معرفة المصطلحات اللغوية الموجودة في هذا القاموس. يأتي هذا القاموس من مدينة رياض (بيروت) ، وقد تم إنشاؤه في عام ١٩٨٣. ^٧ يأخذ المؤلف موضوع هذا القاموس لأنه في المفردات أو مصطلحات محتويات هذا المعجم لا يزال هناك الكثير التعريب من الإنجليزية إلى العربية.

مثال على تعريب المصطلحات اللغوية الموجودة في المعجم مصطلحات علم اللغة الحديث ، وهي الكلمة التي تأتي من الإنجليزية وهي "Phonology" الذي يصبح بالعربية " الفونولوجيا " في هذه الكلمة ، يتم استبدال الحرف PH بالحرف "ف" ويصبح و حرف O استبدال بالضممة (ء) و استبدال حرف "logy" بحرف

^٧ محمد حسن باكلا ، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، (مكتبة لبنان، بيروت ١٩٨٣)، ص.

"ي و ا". بعد الفحص الدقيق في هذا المعجم ، يوجد ٧٠ مصطلحًا أو كلمة تستخدم التعريب.

استنادًا إلى المعلومات الواردة أعلاه ، يشعر المؤلف بالاهتمام بدراستها لأنه في المعجم لا يزال هناك العديد من الكلمات الأجنبية التي يجب تفسيرها بشكل واضح والعديد من التغييرات في المفردات من حيث استبدال الحروف واستبدال الحروف وإضافة الحروف وتخفيض الحروف ، وبكلمات أجنبية يتم نقلها إلى العربية ، وهناك أيضا مفردات لا تتغير. لذلك سوف يحلل الكاتب عملية التعريب في معجم " مصطلحات علم اللغة الحديث". بعنوان "تعريب المصطلحات في معجم (مصطلحات علم اللغة الحديث) دراسة فقه اللغة".

ب. تحديد المسألة وأسئلته

بمرور الوقت ، تتغير اللغات وتتكيف وفقا لتطور الحضارة. بالمثل العربية. كوسيلة للتكيف (التعريب) ، شهدت اللغة العربية العديد من التغييرات. ظهرت كلمات جديدة. تتشكل بعض الكلمات من اللغة نفسها وبعضها من لغات أخرى. تهدف هذه الدراسة إلى التركيز على التعريب أو تعريب الكلمات الأجنبية وعملياتها. من المؤكد أن الحديث عن التعريب سيكون مرتبطًا بتجميع اللغات

الأجنبية إلى العربية. هناك مصطلحات لغة أجنبية يتم التحكيم فيها في المعجم " مصطلحات علم اللغة الحديث "

المشاكل في هذه الدراسة هي:

١. ما هي الكلمات أو المصطلحات التي توجد في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ؟

٢. كيف اجراءات التعريب في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ؟

ج. أغراض البحث

الأهداف في هذه الدراسة هي:

١. معرفة الكلمات العربية أو المصطلحات في معجم اللغة.

٢. وضح عملية التعريب ، والتي تتضمن استبدال الحروف بالحروف ، واستبدال

الحركة بالحركة، وزيادة الشيء، و نقص الشيء.

د. فوائد البحث

من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة فوائد من الناحية النظرية والعملية.

الاستخدامات النظرية، والاستخدامات العملية التالية من بين أمور أخرى:

أ. الاستخدام النظري

١. التعريف على الكلمات أو المصطلحات العربية الواردة في قاموس اللغة.

٢. وصف عملية التعريب التي تشمل تغيير الحروف بالحرف أو تغيير الحركة بالحركة مع زيادة شيء أو نقص شيء.

ب. الاستخدام العملي

وصف نظرة ثاقبة في اللغويات للأشخاص المهتمين باللغة التي تتعلق

بالمفردات أو المصطلحات من اللغات الأجنبية إلى العربية.

هـ. تحقيق المكتبي

دراسة الأدبية هي نشاط مطلوب في البحث ، لا سيما البحث الأكاديمي

الذي يتمثل هدفه الرئيسي في تطوير الجوانب النظرية وجوانب الفوائد العملية. من خلال إجراء دراسات المكتبة ، يكون لدى الباحثين دراسة أوسع وأعمق للمشكلة التي يتعين فحصها.

أطروحة تشبه مناقشة الموضوع هي بحث دينا فتيرياني بعنوان "آلية تعريب

المصطلحات التكنولوجية في جريدة الجزيرة" (دراسة فقه اللغة) ، الذي كتب في عام

٢٠١٩ كأحد متطلبات الحصول على شهادة في جامعة السلطان مولانا حسن

الدين بانتن. تقريبا نفس الأطروحة تحلل تكوين كلمة التعريب ، لكنه يستخدم

نظرية الفقه لوجه لتحليل المصطلحات في جريدة الجزيرة. في حين يستخدم هذا البحث دراسات التحليل الصوتي التي أجراها الباحثون لتحليل تكوين الكلمات العربية في المصطلحات اللغوية في معجم "مصطلحات علم اللغة الحديث" .

أطروحة تشبه المناقشة من حيث نظريته هي بحث حسن الدين بعنوان "تعريب المصطلحات في معجم الفيزياء في جامع لوغه العربية القاهرة" (دراسة تحليلية فونولوجية) الذي كتب في عام ٢٠١٨ كأحد متطلبات الحصول على شهادة في جامعة السلطان مولانا حسن الدين بنتن. تصف الدراسة تعريب مصطلحات الفيزياء الواردة في المعجم العربي ، ما زال البحث موضوعاً ونظرياً مع بحث مقدم من قبل المؤلف بعناية ولكن يختلف من حيث موضوع القاموس ، تستخدم الدراسة دراسة التحليل الصوتي في العثور على كلمة تعريب اللغة مصطلح الفيزياء ، على غرار هذا البحث الذي يستخدم الدراسات التحليلية لعلم الأصوات.

المجلة التي تشبه من حيث نظريته هي عمل إفيانا إيفاه جحادة بعنوان "التغيرات الصوتية في حالة التعريب في نموذج التصوير الإعلامي للجزيرة". تصف هذه المجلة التغيرات في الكلمات الواردة في نموذج التصوير الإعلامي لقناة الجزيرة

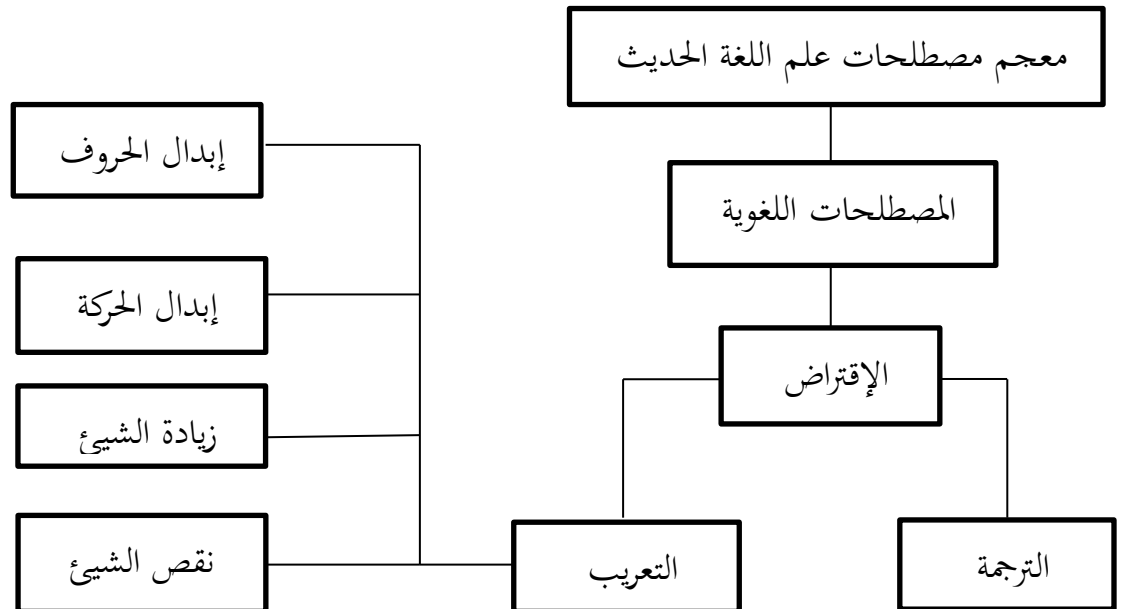
من حيث التغييرات الصوتية. لا تزال هذه المجلة نظرية مع بحث مفاده أن المؤلف يدرس الكائنات المختلفة فقط.

و. إطار النظري

وتسمى عملية التكوين التعريب أو الامتصاص. والنتيجة تسمى مراب أو دخيل. الشيء الذي يجب تذكره هو أنه في عملية التكوين ، يمكن أن يشمل ذلك عملية تغييرات صوتية أو تغييرات في الشكل أيضًا. أوضح التواب في كتابه اقتراح "في الفقه اللغوي"، أن "الاقتراحات" تنقسم إلى قسمين، هما التعريب و الترجمة. في عملية التعريب، يتم تطوير اللغة بشكلها الحقيقي ، وهو مؤشر يتضمن الصوت وشكل الكلمة نفسها.

النظرية التي سيتم مناقشتها في هذا البحث تدور حول موضوع "التعريب" الذي

يصوره الباحثون من خلال المخطط التالي:



التعريب هو شكل مصدر من فعل عرب وهو ما يعني الترجمة إلى العربية. معنى التعريب حسب هو امتصاص العناصر الأجنبية ، سواء من شمس هاد حيث الكلمات أو المصطلحات.^٨ تدخل العناصر الأجنبية في شكل كلمات أو مصطلحات إلى اللغة العربية من خلال إجراء تعديلات مختلفة بحيث تصبح مفردات جديدة باللغة العربية. وفقاً لإسماعيل عبيد الله ، فإن التعريب هو كلمة تأتي من لغة أجنبية مأخوذة من اللغة العربية عن طريق إجراء تغييرات مختلفة ، إما عن طريق تقليل الحروف أو إضافة حروف أو تغيير الحروف بحيث تصبح عربي.^٩

من حيث ، التعريب هو كلمة أجنبية تم تغييرها بواسطة العرب بالطرح أو الجمع أو الانعكاس أو الاستبدال. المعرب هو مصطلح يمتص من لغة أجنبية إلى اللغة العربية سواء تغير المصطلح أم لا، لكن المصطلح باللغة العربية تغير في كثير من الأحيان.

هناك العديد من الآراء حول معنى التعريب، والجوهري يفهم أن: التحدث مع العربية باستخدام الكلمات الأجنبية أو المصطلحات مع نهجها وأسلوبها. وفقاً

⁸ Muh. Husni Mubarak, *Arabisasi*, (IAIN Manado, 2014), p. 4

⁹ كل محمد باسل, المعرب والدخيل في اللغة العربية, (باكستان: الجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد,

لسهاب الخفاجي: نقل الكلمات أو المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية.^{١٠} المغرب
 فقال الأسيوطي: "ما يستخدمه العرب من كلمات أو مصطلحات بلغات أجنبية". و
 قال أحمد عيسى في كتابه: "إن الطرب إحدى طرق تحريك المفردات العربية".^{١١}
 تحدث الإضافة أو الطرح في بداية الكلمة الأساسية أو في نهاية الكلمة الأساسية معًا.
 يمكن أن تكون هذه الإضافة بحرفين أو أكثر بينما يتم ضبط التخفيض على القواعد
 الشفوية أو العربية.^{١٢}

يمكن تشكيل الكلمات أو المصطلحات الجديدة في التعريب عن طريق
 الامتصاص. يمكن أن يخضع امتصاص الكلمات والمصطلحات الأجنبية باللغة العربية
 لتغيرات صوتية.^{١٣} التغيرات الصوتية التي تحدث في الكلمات الممتصة من اللغة
 الإنجليزية يتم تكييفها مع النطق المعتاد أو المشترك في اللغة العربية.^{١٤}

¹⁰ Syamsul Hadi, *Berbagai Ketentuan Baru dalam Ta'rib : Pembahasan Seputar Perkembangan Mutakhir dalam Bahasa Arab Seri V* (2001). p.5

^{١١} الأمير مختار الجزائري، كتاب التقريب لأصول التعريب للأستاذ الشيخ طاهر بن العلامة صالح الجزائري، (مصر: المكتبة والمجلة السلفية، ٣٧٨)، ص.٤٠.

^{١٢} نصرالدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (إندونيسيا، لسان عربي، ٢٠١٤م)، ص ٢١.

¹³ Muhammad Afif Amrulloh, *Analisis Perubahan Morfologis Pembentukan Ta'rib dan Pembelajaran*, (Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung 2017), p. 89

¹⁴ Erwina Burhanuddin, Abdul Gaffar Ruskhan, R.B. Chrismanto, *Penelitian Kosakata Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1993), p.

الصوت : مصطلح لغوي وهو أصغر وحدة في اللغة التي لا تزال تظهر اختلافات في المعنى. الصوتيات على 6 شكل صوت.

ز. منهج البحث

تهدف هذه الدراسة إلى التوصل إلى استنتاجات يمكن حسابها علمياً، ثم نحتاج إلى طريقة وفقاً للمادة التي تتم دراستها. تعمل هذه الطريقة كوسيلة لفعل شيء ما للحصول على نتائج مرضية وفقاً للأهداف. بالإضافة إلى ذلك، تعتبر الطريقة وسيلة للعمل بحيث يكون البحث أكثر توجيهاً وفعالية لتحقيق النتائج القصوى.

أ. نوع البحث

ينتمي هذا البحث إلى نوع البحث النوعي، والشرح بموضوعية في الموضوع المختار لدراسته. في حين أن الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة تحليلية وصفية، وهي طريقة تصف الحقائق التي يتبعها بعد ذلك التحليل. تستخدم الباحثة أيضاً طريقة أخذ عينات عشوائية في بحثها للتقصير من مناقشة المشكلة والحد منها.

ب. مصدر البيانات

مصادر البيانات في هذه الدراسة مأخوذة من عدة مصادر في شكل كتب عن اللغة، وكتب في علم الأصوات، والقواميس العربية، وخاصة معجم مصطلحات علم اللغة الحديث الذي يحتوي على كلمة التعريب.

ج. المادة المدروسة في هذا البحث

مصدر البيانات الرئيسي في هذه الدراسة هو قاموس اللغة بعنوان معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ، وأجرى الباحثون تحليلاً للمفردات العربية الموجودة في هذا القاموس.

د. خطوات تحليل المصطلحات اللغة المعربة في معجم مصطلحات علم اللغة

الحديث:

(١) الخطوة الأولى هي أن الباحثة ستقرأ كتاب الأحياء، ثم تختار الكلمات المعربة في الكتاب.

(٢) الخطوة الثانية، بعد اختيار الكلمات المعربة يتم تصنيفها حسب مجموعتها وفقاً للمشاكل الموجودة.

(٣) الخطوة الثالثة، من البيانات التي تم تصنيفها وفقاً لمجموعتها يتم تحليلها مرة أخرى باستخدام منهج نظرية التعريب.

(٤) الخطوة الرابعة، هي تفسير البيانات لفهم نتائج تحليل تلك البيانات.

(٥) الخطوة الخامسة، البيانات التي تمت تحليلها وتفسيرها قبل استخلاص النتائج

يجب فحصها وتقييمها حتى يمكن الحصول على البحث التي يمكن حسابها.

٦) الخطوة الأخيرة, هذا البحث سيت استخلاص نتائجه عن طريق الأسلوب الإستقرائي الذي يستخلص النتائج استنادا لمعرفة خاصة, لتحديد الاستنتاجات العامة.

ح. محتوى البحث

يحتوي الفصل الأول على مقدمة المشكلات الأساسية المتعلقة بمشكلة ظهور كلمات أو مصطلحات جديدة باللغة العربية. ثم تحديد المشكلة التي تحتوي على أسئلة البحث أو المشكلة التي ستناقش في هذا البحث. وهناك أهداف للبحث التي تحتوي على أهداف الباحثة, لماذا تريد إجراء هذا البحث. ثم هناك التحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث, ومحتوى البحث.

سيناقش الفصل الثاني عن مفهوم التعريب على تعريف لغة و اصطلاحا, قواعد التعريب, ثم يبحث أقسام التعريب.

يناقش الفصل الثالث التعريف المجمع اللغة , مفهوم المعجم, أنواع المعاجم اللغوية, المدارس المعجمية , أنواع المعجمات طبقا للتصنيف الجديد, و يبحث معجم مصطلحات علم اللغة الحديث.

الفصل الرابع سيناقش التعريب الموجود في معجم مصطلحات علم اللغة

الحديث، وأيضاً عملية التغيير التي تحدث في معجم .

والفصل الخامس يحتوي على إستنتاجات حول البحث، والاقتراحات

للبحوث القادمة.